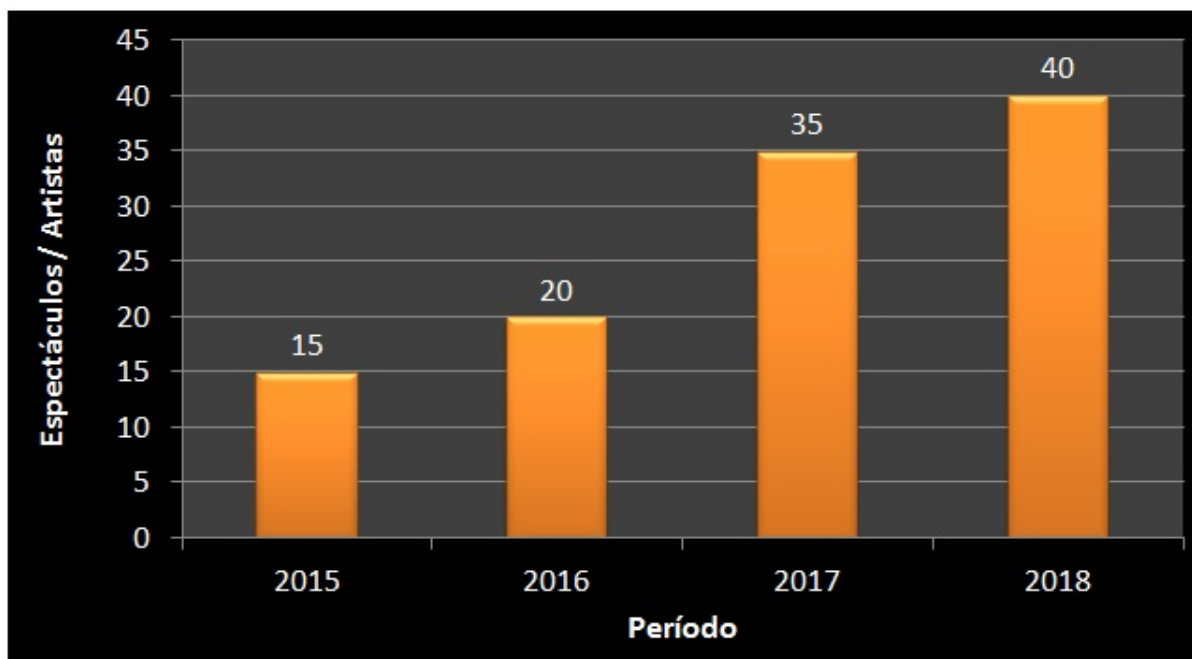


Informe de internacionalización de las artes escénicas uruguayas.

I N A E – 2 0 1 5 / 2 0 1 8

En cumplimiento de las misiones y funciones del Instituto Nacional de Artes Escénicas, se aplicaron políticas de incentivo a la circulación internacional de artistas y obras uruguayas, como también a la colaboración entre artistas nacionales y extranjeros. Además de contribuir económicamente a las invitaciones recibidas por personas o grupos, se aplicaron medidas de promoción directa de la circulación como la celebración de convenios para la realización de ciclos dedicados a las artes escénicas uruguayas, la participación en ferias, la invitación de programadores extranjeros tanto en el marco de festivales como en oportunidades específicas, la organización de residencias e instancias de formación con prestigiosas entidades extranjeras (convenios con la Royal Court de Gran Bretaña, con el Teatro KVS de Bélgica, con el Instituto Goethe International, entre otros), la participación en publicaciones internacionales que difundieran las artes escénicas uruguayas.

Como consecuencia de la aplicación de esas medidas más la presencia en festivales y mercados, se produjo en el período de este informe el incremento de la circulación que puede observarse en el gráfico siguiente:



Se destaca que además del valor simbólico que al país le aporta el reconocimiento internacional de sus expresiones artísticas, la circulación internacional produce riqueza económica y promoción del país en el exterior. La riqueza económica proviene de la percepción de mayores sumas por derechos de autor, que se perciben a través de AGADU, la percepción de honorarios por parte de los artistas y la publicidad indirecta que recibe el país por las campañas de prensa que en cada presentación se realizan.

La cultura es un instrumento de política internacional porque singulariza al país en el mundo y permite que ese mayor conocimiento facilite las relaciones en otras áreas, especialmente en el intercambio comercial.

Además de las actividades reseñadas en cada año, debo señalar la activa participación de Uruguay en el organismo de cooperación iberoamericano, IBERESCENA, cuyo Comité Intergubernamental realizó dos reuniones en Montevideo en ese período (noviembre de 2015 y de 2018) y la incorporación de Uruguay al Comité Ejecutivo de ese Comité desde abril del 2018 hasta el presente. También la activa participación de Uruguay en la Plataforma Iberoamericana de Danza.

2015

- Gabriel Valente: Festival Entepola . Chile
- Ma Noel Rosas : "Magma"(circo). Gira a México
- Valeria de los Santos "Las mujeres de Shakespeare"
- Fernando Palle: "Paredes de cristal". Ecuador
- "Así sucedía todo" solo de Martin Inthamoussu y talleres de danza con Andrea Salazar en Guaxaca y México DF, México.
- Sofía Carratú: residencia en escuela Bolshoi de Brasil.
- "Second Hand" (danza) de Paula Giuria en Bogotá
- Grupo Teatro del Oprimido en Portugal
- Lucía Naser, coreógrafa, en Festival 4X4 – México
- Verónica Esponda - Festival de Performance en Quebec (Canadá)
- "Nada comprendemos nunca" del colectivo "Inverso" de Bibiana Cabral en la Cuadrienal de Praga, República Checa.
- "Oscilaciones" de la compañía "Intimo" en San Pablo, Barra Manza y Juiz de Fora, Brasil.
- "De algún tiempo a esta parte" en el centro Separad Israel de Madrid con la participación de la actriz uruguaya Ana Rosa y puesta de Mariana Wainstein
- Taller internacional "Dramaturgia del vestuario" dictado por Florencia Rivas en la ENSAD, en Lima, Perú.
- Proyecto de intercambio de Catalina Chouhy en tres Universidades de Brasil.

En julio de 2015, José Miguel Onaindia viaja invitado por Acción Cultural Española, a los festivales FRINJE de Madrid y Almagro, España.

Como consecuencia de ese viaje el Teatro Español programa en su ciclo iberoamericano en las naves del matadero, la obra "No daré hijos, daré versos" de Marianella Morena, que realiza 5 funciones y se presenta con una conferencia sobre la obra de la poeta Delmira Agustini en noviembre del 2015.

También como consecuencia de ese viaje y ya como Director Artístico del FIDAE 4 (2 al 18 de octubre DE 2015) organiza un encuentro de programadores en el que participan, entre

otros, Marcelo Allassino director del festival de Rafaela, Argentina, Marcelo Utreras, director de la Corporación Cultural de Puerto Montt, Marc Martí y Juan Carlos Pérez de la Fuente, Productor y Director General del Teatro Español, Madrid, España, Natalia Menéndez, Directora del Festival de Almagro, España, Salvador Bolta, director del festival "Tercera Semana" de Valencia, España, Alfredo Caldera, Centro Nacional de Teatro de Venezuela, Claudia Stavisky, Directora del Teatro "Les Celestines" de Lyon, Francia, que se sostiene parcialmente con una ayuda (PICE) de 10.000 euros concedida por ACE (Acción Cultural Española). Como resultado de este encuentro se realizaron contactos para invitaciones de obras y artistas uruguayos a festivales y teatros del exterior, como puede observarse en los años siguientes.

Participaron los periodistas argentinos Alejandro Cruz del diario La Nación, y Osvaldo Quiroga del programa "La Otra Trama", Televisión Pública de Argentina, quienes realizaron notas sobre el festival, el movimiento escénico uruguayo y su infraestructura.

2016

- Gonzalo Morales Colman (3 monólogos en Festival "Terry" Cienfuegos, Cuba)
- Participación de la coreógrafa Patricia Mallarini en un proyecto de creación con el estudio Demolition Inc. Teresina, Brasil
- "No daré hijos, daré versos" de Marianella Morena en Toledo, San Sebastian y otras ciudades de España.
- "No daré hijos, daré versos" de Marianella Morena seleccionada por el festival de dramaturgia Europa+América puesta en escena por el director Francisco Lumerman en el teatro Timbre 4 y que continuó 9 meses en cartel desde su estreno.
- "El coloquio de los perros" de Gastón Borges, participación en la sección Almagro Off, del Festival de Almagro, España.
- Participación del "Grupo de Internacionalización de la danza Uruguaya" en el "Mercat de les Flors", Cataluña, España.
- Danza Uruguaya en Buenos Aires - Festival FIDEBA / Cooperación Internacional
- Agustina Pezzani (Clown Healthing - Lisboa, Portugal)
- "Error 404" de Lucia Naser en el Festival 4x4 de Chiapas, México.

- “Ballet folclórico Danza Uruguay” – Gira por Francia, Italia y España
- “El lazarillo de Tormes” versión de César Campodónico, producción Teatro El Galpón, Festival de Bogotá, Colombia.
- Participación de 8 representantes de las artes escénicas en el MICSUR de Bogotá, Colombia.
- Participación del festival “Enredanza” Uruguay en el encuentro de danza contemporánea para la infancia y la juventud, Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.
- “Teatro Acuarela” de Fernando Palle en Cuba
- “Potencialmente Haydee” de Patricio Ruiz, Teatro Umbral de Primavera, Madrid.
- “Snorkel” y “Odio oírlos comer” de Federico Guerra, en el Teatro “El Extranjero” de Buenos Aires, Argentina.
- Organización del festival “Impronta mundial de improvisación” - Danna Liberman
- Litost, de Jimena Márquez, producción Carolina Escajal, en el Festival de Rafaela (República Argentina)
- “Encuentros en la estación del este” actuación de Margarita Musto en el Festival “Temporales” de Puerto Montt, Chile.
- “Trinidad Guevara” de Marianella Morena, Festival de Monólogos, México. (11 Ciudades)
- “Nunca lo hubo” de Juan Sebastian Peralta en la Oficina Cultural Osbbalt de Andrade. San Pablo, Brasil.
- “Primas Hermanas” de Marcelo Marascio, Pablo Muñoz y Claudia Pisani en el festival de danzas “Nuevas tendencias”. Mendoza, Argentina
- “La ira de Narciso” en el Festival Santiago a Mil de Chile y Sala de Parto, Lima, Perú y San Pablo, Brasil.
- “Música de fiambrería” de Lucía Trentini, Festival Santiago Off, Chile.
- “Pampinak” en el Festival “International Theater Festival for the family”, Gimcheon, Corea Del Sur.
- “Resiliencia” de Candelaria Fernández, Festival de Circo a Perú
- Taller de formación regional a cargo de Gabriel Maccio, San Pablo, Brasil.
- “Pedro Infante no ha muerto” de Verónica Matto en el 1º Encuentro de teatro de grupo, Belho Horizonte, Brasil.

- Participación de Carla Torrelli en encuentro de Contact/Improvisation en Cuzco, Perú.
- Realización de la Feria del Libro de Artes Escénicas en Montevideo (sede del INAE) y jornada sobre la función de la crítica.

2017

- "Rabiosa Melancolía" de Marianella Morena Santiago a Mil, Santiago de Chile, Chile.
(Estreno Internacional)
- "1975" de Sandra Massera en el proyecto "Ulises" en París, Francia.
- "Litost" de Jimena Márquez en el Festival de Temporada Alta, Teatro Timbre 4, Buenos Aires y Festival de Vicente López, Argentina.
- Grupo Acuarela de Luis Izzi "IV Festival Internacional de Teatro" de Encarnación, Paraguay
- Participación de Catalina Chouhy en el VI Festival de Contact/Improvisation en tierra y agua, Tailandia
- Participación de Cecilia Lussheimer en el festival de artes vivas "Pliegues y Despliegues" de Bogotá, Colombia.
- "Diez de cada diez" performance de Valeria Píriz en el festival de Fira Tárrga, España.
- "Paciencia y pan criollo" de María Clara Vázquez, Noruega, Dinamarca, Italia, Suecia, España, Holanda y Bélgica.
- "Metete que son pasteles" de Gonzalo Riquel a Festival de las Dos Orillas, Posadas, Argentina.
- Participación de Pierino Zorzini integrante de la comisión artística del Teatro EL Galpón en el Mercado "Mapas" Tenerife, España.
- Participación de Teresa Trujillo en la inauguración de muestra "Radical Woman: latinamerican arts 1960-1985" Los Angeles, Estados Unidos
- Participación de Gabriel Calderón en la Feria del libro de Atenas, Grecia
- "Teatro para bebés" de Gustavo di Landro en Chile
- "Potencialmente Haydeé" de Patricio Ruiz, producción de Andrea Silva, Teatro La Encina, Madrid, España.
- Participación de Analía Torres en la obra "Parada Olivera" en Buenos Aires, Argentina.

- Leonor Chavarría participación en residencia artística en Río de Janeiro, Brasil.
- Marianella Morena creación escénica para la inauguración del festival "Sala de Parto" Lima, Perú.
- "Las cosas que nunca me contaron" de Franklin Rodriguez Gira Europea.
- Participación de gira por Argentina de la compañía de circo "XYZ"
- Participación del dramaturgo Sergio Blanco en la Bienal de Arte de Joven de Buenos Aires, Argentina.
- 3er Encuentro Internacional de Cuerda Lisa - Diego Estradet
- "Tom Pain" dirección de Lucio Hernández temporada en el teatro El Extranjero de Buenos Aires, Argentina.
- Veronica Matto - "Yo cual Demira" Alemania y España
- Mariana Blanco (Circo "Flesh" en Perú y México)
- "Bordeando lo imposible" de Florencia Martinelli en el encuentro de artes vivas "Bullshit" del museo del Chopo México DF, México.
- "Oscilaciones" de Sofía Lans, en Sevilla y Mallorca, España
- Erika del Pino en el festival "Pictoplasma" de Berlin
- Residencia de formación de Noelia Fernández en la academia de danzas contemporáneas de Cuba.
- Publicación de la Revista "Paso de Gato" (México) dedicado a la actividad escénica de Uruguay.
- Convenio INAE-DNC Teatro Español, Madrid, España, para organización de una semana de Teatro Uruguayo que se realizó en la primer semana de noviembre con la participación de las siguientes obras:
 - "Rabiosa Melancolía" de Marianella Morena
 - "Solo una actriz de teatro" de Gabriel Calderón, Dirección de Levón.
 - Recital de Malena Muyala
 - Presentación del libro editado en España de "Breve apología del caos por exceso de testosterona en las calles de Manhattan" de Santiago Sanguinetti.

La inauguración de la semana fue realizada por la Ministra de Educación y Cultura, Dra. María Julia Muñoz.

En el marco del FIDAE 5 se realizó un encuentro de programadores internacionales que presenciaron las obras nacionales seleccionadas para la muestra y tuvieron tres jornadas de encuentros con productores y artistas de las diferentes disciplinas, participaron por Argentina, Marcelo Allassino, director del Instituto del Teatro de Argentina, Gustavo Mondino, director del Festival de Rafaela, Argentina, Silvia Giusto, directora del Festival de Vicente López, , Diego Berardo, director del Espacio Sábado, UBA, Cynthia Edul, directora del TACEC del Teatro Argentino de La Plata, Débora Staiff, productora independiente; por Bélgica, Gerardo Salinas, del teatro KVS de Bruselas; por Brasil: Luis Alonso, director del Festival de Bahía (FITE); por España: Carmen Portaceli, directora del Teatro Español, Madrid, Norka Chiapusso, director de dFeria de San Sebastián, Guillermo Hertas, director del festival de Alicante; por Gran Bretaña: Steven Brett, Festival de Escocia; por Perú: Alejandro Clavier, productor del Festival Sala de Parto, Lima. Concurrieron los periodistas Pablo Gorlero, diario La Nación y Marita Otero, diario Perfil, Argentina, quienes escribieron notas en sus respectivos medios.

2018

- "El bramido de Dusseldorf" de Sergio Blanco, Marea Producciones - Festival Santiago a Mil, Chile.
- "Incendios" producción Teatro El Galpón en Festival de Manizales, Colombia.
- "Jeslovesi" de Luis Miguel Izzi en Festival de Misiones, Argentina
- "Smiley" dirección de Victoria Fleitas en Festival de Lima, Perú
- "Ex, que revienten los actores" de Gabriel Calderón con dirección de Gabriel Calderón en lengua catalana, en el Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona, España. Temporada oficial y publicación del texto en catalán.
- "Litost" de Jimena Márquez, producción Carolina Escajal en el Festival de Panamá y en el Festival Mirada de San Pablo, Brasil.

- INAE participó de la “Intrnationale Tanzmesse” (Feria Internacional de Danza Contemporánea) , mayor feria europea dedicada a la danza contemporánea exclusivamente. Montó un “stand” de Uruguay e imprimió un catálogo para la internacionalización de la danza uruguaya, que permitió que artistas uruguayos tuvieran la oportunidad de presentar su trabajo a programadores de diferentes festivales y teatros del mundo. La Compañía GEN, de la coreógrafa Andrea Arobba, realizó la presentación de su última pieza de gran formato “Big Bang”. Düsseldorf, Alemania.
- “Fua” de Federica Folco en el marco del proyecto “Movimiento Sur” de Santiago de Chile y Valparaíso, Chile.
- Mariela Gotuzzo, Seminario de vestuario en el festival de Panamá.
- “Tom Pain” dirección de Lucio Hernández en Transatlántico, España. Festival de San Carlos de Bariloche, Argentina. Festival de Puerto Montt.
- “Soul Training” de Eugenia Silveira en Beijing, China.
- Puesta en escena de la obra “El gato de Schrödinger” de Santiago Sanguinetti en el Festival de D
- rama Europa+América de Buenos Aires puesta en escena de Pablo Seijó. Temporada en el Teatro “Timbre 4”. Argentina.
- Participación de Analía Torres en “Women Playwrights international Company” en Chile.
- Ximena Echeverría, residencia en Portugal.
- “Solo una actriz de teatro” de Gabriel Calderón con dirección de Levón e interpretación de Estela Medina, en el Festival de Temporada Alta de Buenos Aires en Teatro Timbre 4. Festival de Guayaquil, Ecuador.
- Taller de creación escénica de Marianella Morena en Cuba
- Florencia Martinelli, coreógrafa en el festival de la sala Pradillo, Madrid, España.
- Participación del colectivo Opa Payaso en el congreso “Payasos en Medicina” en Austria
- “Tra Tra” del Colectivo Clo en México.
- “Kanek & Di: un viaje extraordinario” de Kompañía Romanelli en el marco de la feria europea de artes escénicas para niños y niñas. FETEN en Gijón, España.
- “No hay flores en Estambul” de Ivan Solarich presentación en Cuba.

- “Temporada amarilla” de Coco Rivero, presentaciones en España y México.
- “Gema” del Grupo Carmelo en la 6ª edición del encuentro “Teatro Popular: Nuestra América” en Buenos Aires, Argentina.
- “Manada” coreografía de Martín Inthamoussu, Fundación Konex de Buenos Aires.
- Participación del grupo de la Escuela de Teatro “Aquarella” en el 12º Encuentro Mundial de Teatro Infantil y Juvenil (EMTIJ) Peña Cundinamarca, Colombia.
- “Ella sobre ella” de Marianella Morena en Festival de Ribadavia, y Tenerife, España.
- Convenio con el teatro KVS, La Moneda de Bélgica, Teatro Español de Madrid e Instituto Cervantes para la inclusión de murga uruguaya en la ópera “El hombre de la mancha”, con participación del artista Edu Lombardo.
- “La incapaz” de Carlos María Domínguez y dirección de Cecilia Baranda, festival de Miami. Estados Unidos.
- Participación de Florencia Gularte en la tercera edición de la actividad “Uruguayada” en Miami, Estados Unidos.
- Seminario de Gonzalo Morales Colman sobre producción escénica en Buenos Aires y Perú.
- “Otros problemas de humanidad” de Sebastián Calderón, Festivales de Rafaela y Vicente López, Argentina.
- “El Bramido de Dusseldorf” de Sergio Blanco, en el Festival de Cali, Colombia.
- Visita a Montevideo de los programadores Luisa Tupper (Santiago a Mil, Chile), Gonzalo Amorim (Festival Porto, Portugal) y representantes del Festival Iberoamericano de Hilderberg (Alemania) del 24 al 30 de julio, para ver espectáculos uruguayos y tomar contacto con artistas y productores en la sede de INAE.

➤ **Foco en el teatro uruguayo dentro del Festival de Bahía, Brasil, en el que participaron las siguientes obras:**

- “Litost” de Jimena Márquez
- “Simone, mujer partida” de María Dodera
- “Sobre la teoría del eterno retorno aplicada a la revolución en el Caribe” de Santiago Sanguinetti

- "Otras formas de humanidad" de Sebastian Calderón.
 - (Las 4 obras fueron traducidas al portugués y publicadas por el festival)
- **Convenio celebrado entre INAE – DNC (Dirección Nacional de Cultura) y el Complejo Teatral Buenos Aires para realizar el foco internacional de la temporada 2018 en el teatro uruguayo, en dicho marco se presentaron las siguientes obras:**
- "Incendios" producción Teatro El Galpón (4 funciones, sala Martin Coronado – Teatro San Martín)
 - "El Bramido de Dusseldorf" de Sergio Blanco (4 funciones, sala Casacuberta- Teatro San Martín)
 - "Rabiosa Melancolía" de Marianella Morena (5 funciones, sala Cunill Cabanellias – Teatro San Martín)
 - "IF, festejan la mentira" de Gabriel Calderón (4 funciones, Teatro Regio)

Estas obras convocaron a 4300 espectadores. "Incendios" y "El bramido de Düsseldorf" recibieron el premio "Teatro del Mundo" a las mejores obras extranjeras otorgado por la Universidad de Buenos Aires.